
И Н О С Т Р А Н Н Ы Е
С Л О В А Р И

СЕРИЯ ВОСТОЧНЫХ СЛОВАРЕЙ

КРАТКИЙ КИТАЙСКО-РУССКИЙ СЛОВАРЬ

ПО ГРАФИЧЕСКОЙ СИСТЕМЕ

ВКЛЮЧАЮЩИЙ ВАЖНЕЙШИЕ
ВОЕННЫЕ ТЕРМИНЫ

СОСТАВИЛ
В. С. КОЛОКОЛОВ

ПОД РЕДАКЦИЕЙ
М. М. АБРАМСОНА и ХУ ЦЗЯ

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ «СОВЕТСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ»
МОСКВА ОГИЗ РСФСР 1935

ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ «СОВЕТСКАЯ ЭНЦИКЛОПЕДИЯ»

Редактор-организатор китайской группы *В. М. Кершнер*. Старший научный редактор *Л. В. Бобровская*. Контрольно-технические редакторы: *И. Г. Лайхтер* и *Б. С. Перлин*. Литобработчики: *М. А. Гарбузова* и *А. К. Таратынов*. Редакционную вычитку перед печатью провели: *М. Л. Ганелин* и *Н. Г. Ильин*. Руководитель производственного отдела *Д. П. Татищев*. Технический редактор *Л. К. Кудряцева*. Выпускающий *В. В. Губерт*. Ответственная корректура проведена *А. С. Гадзяккой*, *М. А. Гарбузовой* и *Н. С. Таратыновой*. Наборщики: *А. В. Алцин* и *М. Г. Сахновский*. Верстка *К. Д. Тихоновой*. Гравёр *Ф. В. Валиев*.



Адрес института: Москва, Орликов пер., 3

Подписано в печати 23-9-1946 г. Г 124489.

Тираж 40 000 экз.

44,5 авт., 21,8 п. л.

Цена 12 руб., переплет 2 руб.

Отпечатано фотоофсетным способом в
типографии М 301.

ОТ ИЗДАТЕЛЬСТВА

В настоящем словаре принята графическая система расположения иероглифов и новая русская транскрипция, выработанная автором применительно к китайской азбуке «чжуньцзыму».

Полное отсутствие китайско-русских словарей для нужд наших востоковедных учебных заведений было причиной того, что автор включил в свой словарь целый ряд иероглифов, уже устаревших и непривычных для советского читателя, но позволяющих разбирать исторические тексты, а также ряд терминов и выражений, вновь возродившихся и введенных в прессу, в официальную переписку и в этикет. Следует вместе с тем оговорить, что ограниченный объем словаря не позволил автору в достаточной мере наполнить словарь современной политико-экономической терминологией.

В конце словаря даны список географических названий и список фамильных знаков. Список географических названий отредактирован Б. С. Перлиным. Ударения в сочетаниях отредактированы И. Бобковым.

Редакция надеется, что словарь явится полезным пособием для изучения китайского языка в востоковедных вузах и для самостоятельного чтения китайских гражданских и военных текстов.

ОТ СОСТАВИТЕЛЯ

Изучение китайского языка трудно вследствие: 1) недостаточной теоретической разработанности грамматики, 2) архаичности системы письма и 3) сложности пользования словарями, поскольку иероглифы обычно располагаются в них по «ключевой» системе.

Желание облегчить пользование словарем побудило составителя принять «графическую систему расположения иероглифов, ранее предложенную О. Розенбергом.

Сочетания иероглифов также расположены по графической системе, а не по смысловым группам, хотя это, к сожалению, не отражает особенностей китайской лексики и семасиологии.

С чувством глубокой признательности составитель отмечает активную работу коллектива сотрудников редакции и работников типографии по выпуску настоящего словаря.

В. Колоколо

СОДЕРЖАНИЕ

	Стр.
Правила пользования словарем	8
Список условных сокращений	10
Китайско-русский словарь	11
Список географических названий, не вошедших в словарь	635
Список фамильных знаков	648
Приложения:	
Структура Гоминьдана и Китайского правительства . (вклейка)	
Названия военных учреждений, воинских подразделений и чинов армии	653
Иероглифические обозначения химических элементов	657
Китайские меры и денежные единицы	659
Условные обозначения дат в китайских телеграммах	662
Таблицы циклических знаков	663
Грамматический очерк китайского языка	666
Система транскрипции китайских звуков	680
Правила отыскивания иероглифов в словаре	682

ПРАВИЛА ПОЛЬЗОВАНИЯ СЛОВАРЕМ

Каждый иероглиф со всеми своими сочетаниями объединяется в одну группу (гнездо).

Открывающий гнездо (гнездовой) иероглиф дается крупным шрифтом, под ним — порядковый номер.

В скобки □ заключаются те из гнездовых иероглифов, которые являются основными для ряда последующих гнездовых иероглифов, напр.:

圭 [圭] гуэй (гуэй, куй) ски-
[32,1] петр.

97.

跬 [足] куэй (куэй, куй) пол-
[157,6] шага; мера длины в
98. 3 кит. фута.

哇 [口] уа (ва, ва) 1) рвота;
[30,6] 2) плач ребенка.

99.

Рядом с гнездовым иероглифом, в квадратных скобках, дается ключевой знак данного иероглифа (сверху), под ним — номер ключа (слева) и количество дополнительных черт иероглифа (справа), напр.:

開 [門]
[169,4]
2390.

Каждое новое сочетание идет с новой строки, причем гнездовой иероглиф в сочетаниях заменяется знаком | (гунь), напр.:

閉 [門] би (би, пи) закрыть,
[169,3] замкнуть; заслонить;
2407. пресечь.

| 塞 бисай заграждать, блокировать, завалить (проход), замуровать.

При гнездовом иероглифе даются три транскрипции: русская — по системе Колоколова (см. стр. 684), в скобках — русская по системе Палладия, и английская — по системе Wade (новый вариант). При сочетаниях дается только транскрипция Колоколова. Ударения в сочетаниях отмечены соответствующим знаком над гласными. Наличие знака ударения над обоими слогами в двухсложных сочетаниях указывает на неустойчивость ударения.

Однородные значения в переводе отделяются друг от друга запятой, а отдаленные значения и разные части речи — точкой с запятой. Различные смысловые группы разделяются арабскими цифрами в скобке, напр.:

關 [門] *тыбэ (цюэ, сй'веш)*
 2413. ня над воротами города; 2) сто-
 лица; 3) недостаток, дефект; не-
 заполненный, вакантный (то же,
 что 缺); 4) фам. знак.

В круглые скобки заключены пояснения и дополнения к переводу а также факультативные части слов и выражений; в квадратные — условные сокращения, напр.:

... период (времени);
 развертывать(ся);
 [мор.] — морское дело и т. п.

Различные чтения одного и того же иероглифа с различным переводом идут с новой строки и отделяются друг от друга римскими цифрами, напр.:

關 [門] I. *гуань (гуань, ли-
 ап)* 1) закрывать;
 2405. запирать; 2) застава, таможня;
 3) связь, касательство, отноше-
 ние (к чему-н.).
 II. *уань (вань, шан)* кривой,
 изогнутый (то же, что 彎).

В верхнем внешнем углу каждой страницы помещены в рамке знак и номер раздела. В верхнем колон-титule (над текстом) помещены знаки группы в убывающем порядке. Боковой колон-титул (на полях) представляет из себя перечень иероглифов, которые находятся на данной странице: вверх — иероглифы левого столбца, внизу — иероглифы правого столбца. По техническим причинам некоторые малоупотребительные гнездовые знаки не указаны в боковых колон-титулах.

При пользовании словарем необходимо руководствоваться указателем к отысканию иероглифов (см. внутреннюю сторону обложки) и правилами, изложенными на стр. 686.

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ

ав. — авиация	назв. — название
анат. — анатомия	обозн. — обозначение
арт. — артиллерия	пол. — политический термин
бот. — ботаника	посл. — пословица
буд. — буддийский, буддизм	пров. — провинция
букв. — буквальный перевод	психол. — психология
воен. — военное дело	р. — река
геогр. — география	разг. — разговорный язык
геом. — геометрия	сев. — северный
гл. — главный	см. — смотри
гор. — город	сокр. — сокращенный, сокращение
гр. — группа	соц. — социальный
грамм. — грамматический	соч. — сочетание
дипл. — дипломатическое выраже- ние	ст. — станция
древн. — древнее выражение	тех. — техника
ж. д. — железнодорожный, желез- ная дорога	топ. — топография
зап. — западный	торг. — торговый
идиом. — идиоматическое выраже- ние	ул. — условный
иносказ. — иносказательно	уст. — устаревшее выражение
кав. — кавалерия	фам. зн. — фамильный знак
канц. — канцелярское выражение	фиг. — фигуральное выражение
кит. — китайский	физ. — физика
кто-л. — кто-либо	фил. — философия
лит. яз. — литературный язык	фин. — финансовый термин
мат. — математика	форт. — фортификация
мед. — медицина	хим. — химия
мет. — металлургия	чит. — читается
мех. — механика	что-л. — что-либо
мор. — морское дело	экон. — экономика
муз. — музыка	эл. — электричество
	юр. — юридический термин
	яп. — японский термин
	[!] — команда

ОТДЕЛ I. —

РАЗДЕЛ 1. —

ГРУППА 1. — (二三) 上工 (巫) 士七 (至坐) 壬玉

【 кл. 1】 и (и, i) 1) один; единый; весь; одинаковый; единство; 2) грамм. знак перед глаголом, выражающий однократность действия; как только.

丨 一 *и-а* 1) по порядку, один за другим; 2) повсюду; беспрерывно.

丨 二 *и-аир* один-два; немного.

丨 二八 *и-аирба* «28 января» (начало японской интервенции в Шанхае в 1932 г.).

丨 些 *исе* немного, несколько.

丨 旦 *идань* однажды, лишь только.

丨 上一下 *шан-исья* то вверх, то вниз.

丨 空 *акун* дочиста; пусто.

丨 班 *абань* в общих чертах, вкратце; большинство (о людях).

丨 生 *ишын* (за) всю жизнь.

丨 生由道路 *ишын-будаулу* весь жизненный путь.

丨 種 *аджун* один вид, род, сорт.

丨 位 *и-уэй* одно лицо, место.

丨 體待遇 *итвидай-ю* равное (одинаково хорошее) обращение.

丨 盤散沙 *паньсаньша* полный разброд, распыленность (букв.: целое блюдо-рассыпанного песку).

丨 直 *аджы* прямо, ровно.

丨 世 *ишы* эпоха; вся жизнь.

丨 口 *икоу* 1) один едок; 2) отверстие; 3) единогласие; 4) глоток; 5) затяжка (при курении).

丨 言 *и-янь* одно слово; одним словом.

丨 言既出，驕馬難追 *и-янь дьячу, сямань джуэй* «слово не воробей, выпустишь — не поймаешь» (букв.: если уж слово выпустил, то даже на четверке лошадей трудно нагнать его).

丨 倍半 *абэйбань* полтора; в полтора раза.

丨 帖 *атве* одна часть (пластыря).

丨 點 *идянь* 1) один пункт, точка; 2) немного.

丨 點半鐘 *идяньбаньдзун* полтора часа; половина второго.

丨 點兒 *идяньир* немножко.

丨 點不錯 *идяньбуцэ* совершенно правильно (безошибочно).

丨 名 *и-мин* 1) один (человек); 2) иначе (еще) называется...

丨 路 *илу* весь путь; попутно;

одно направление; армия одного направления (фронт).

| 路平安 *лупин-ань* счастливый путь!

| 落千丈 *люцяньджан* быстрый упадок (букв.: падать по 1000 сажен за один раз).

| 日 *джи* 1) один день; однажды; 2) первое число (месяца).

| 日三秋 *джисандьцу* очень скучать (букв.: день, что 3 года).

| 日千里 *джицяньли* 1) быстрый (прогресс) (букв.: в день тысячу ли).

| 會兒 *хуэр* немножечко (пождать); сию минуту, сейчас.

| 層 *цян* один слой, ряд; прослойка; этаж; в конце фразы означает, что вся фраза, со всеми вводными предложениями, будучи суждением, является объектом, о котором будет идти речь.

| 宿 *сун* одна ночь; ночевка.

| 目瞭然 *му-ляужань* уяснить с одного взгляда.

| 番 *фань* один раз.

| 個 *гэ* один; одна штука.

| 個一個 *гэ-гэ* один за одним; по одному.

| 個樣 *гэ-ян* все равно, одинаково; одно и то же, одного вида.

| 團 *туань* целая вагата; один полк.

| 面... ? 一面... *мьянь...*, *мьянь...* с одной стороны... с другой стороны...

| 下 *хэ* разом; сразу.

| ...即... *и...*, *дзи...* как только..., так немедленно (тогда же)...; сразу же, как только.

| 節 *дэ* один параграф, су-став, перемычка (то же, что —層 в конце фразы).

| 部 *бу* одна часть; частично; по частям.

| 部分 *буфэн* одна часть.

| 部隊 *будуэй* одна часть войск, один отряд.

| 準 *дзунь* точно, определенно, раз навсегда.

| 早 *дэу* с утра.

| 舉一動 *дэю-дун* в каждом поступке и в каждом движении; одним махом; действия, поступки.

| 舉兩得 *дэю-ляндэ* одним ударом убить двух зайцев (букв.: одно дело приносит две пользы).

| 半 *бань* половина.

| 瞬 *шунь* один миг; мгн.

| 年到頭 *ян-няндэу* круглый год.

| 年間 *ян-няндэян* в течение одного года.

| 律 *ля* все как один, все сразу.

| 中全會 *дзунцяндайхуэй* первый пленум ЦК [сокр.].

| 斜面 *асемьянь* один скат; односкатный.

| 身 *шэнь* весь; всё-тело; с ног до головы.

| 齊 *ци* разом; равняться (см. —律).

| 齊射擊 *цишэйдэ* залп; стрелять залпами.

| 齊動作 *цидундэ* совместное действие.

| 併 *бин* заодно, вместе.

| 片 *пянь* 1) лепесток, лис-

ток; лист (в книге) стружка;
2) весь, всё сплошь.

丨列 *иле* один ряд, одна шеренга; один состав (поезда).

丨刻 *икэ* сию секунду; четверть часа.

丨則 *идзыэ* во-первых.

丨... 丨則... *и...*, *дзыэ*... лишь только..., то...

丨打 *идá* дюжина.

丨行 *ихán* 1) одна строка; ряд; один столбец; 2) цех (ремесленный).

丨對 *идуэй* пара; парный.

丨時 *ишэ* сразу, в одно время; один час; за один час.

丨等軍需 *идындэньскэй* интендант первого разряда.

丨等軍需正 *идындэньскэйдэжын* интендант высшего разряда (корпуса, армии).

丨等兵 *идыбин* рядовой старшего разряда.

丨閃 *ишань* сверкнуть, мелькнуть.

丨月 *й-юэ* один месяц; январь.

丨有... *й-йоу* как только появится, как только окажется.

丨回 *ихуй* раз, как-то раз; глава (в романах).

丨輪車 *илуньчэ* тачка.

丨端 *идуань* один конец; кончик.

丨網打盡 *и-уандадзэнь* уничтожить всех без разбора.

丨同 *итун* совместно, заодно.

丨向 *исьян* издавна.

丨席 *исэ* одно место (сиденье); кресло (в министерстве, в парламенте, на съезде); должность.

丨帶 *идэй* пояс, зона, район; все пространство.

丨兩 *илян* один лан (денежная единица в весовом серебре); мера веса.

丨隅之見 *й-южыдэнь* на мой взгляд (букв.: взгляд из одного угла).

丨步一步 *йбу-йбу* шаг за шагом.

丨刀兩段 *йдауляндуань* одним ударом ножа разорвать на две части; скорое решение; решительно.

丨切 *ичэ* все; разом.

丨分子 *ифэндзы* одна составная часть, элемент.

丨句 *идэнь* фраза, слово, выражение.

丨勞永逸 *лау-юнь-й* «раз потрудиться, чтобы век наслаждаться» (поговорка).

丨次 *ичэ* один раз; как-то раз.

丨次方程式 *ичэфанчэнши* уравнение первой степени.

丨天 *итянь* однажды; один день; весь день.

丨天一天 *итянь-итянь* с каждым днем, день за днем.

丨俟 *исэ* как только...

丨架 *ядэ* назв. единицы (штука) при счете пулеметов, аэропланов и т. п. механизмов, имеющих подпорки [грамм.].

丨架飛機 *ядэ фэйдэнь* один самолет.

丨本 *йбен* 1) один корень; быть из (от) одного корня; 2) слово, обозначающее одну книгу из совокупности книг [грамм.].

丨來 *илэй* во-первых.

1.

丨樣 *и-ян* одинаковый; все равно, одинаково.

丨家 *идьй* семья, целая семья.

丨派 *ипай* группа, отрасль, фракция, течение, школа.

丨養化炭 *й-ялхуэтань* углекислый газ (CO).

丨起 *итьй* 1) за один раз, заодно; вместе; дружно; 2) как только начнется...

丨定 *идьин* точный, определенный, установленный; непременно; как только будет утверждено...

丨文 *йэнь* один грош.

丨度 *йду* градус.

丨髮千鈞 *й-фа-цян-дэнь* критическое положение (букв.: на одном волоске висит груз весом в 1 000 пудов).

丨般 *ибань* 1) весь; в целом; 2) одинаковый, равный; общий.

丨般的說來 *ибаньдэшиуэлай* говоря вообще; в общем.

丨雙 *йшуан* пара.

丨枝隊 *иджэдуэй* отдельный отряд; один отряд.

丨致 *иджы* единогласно; единство.

丨遍 *ибьянь* раз.

丨週 *иджоу* одна неделя, один круг.

丨載 *идзай* один год.

丨孔之見 *икунджыдьянь* узкие взгляды.

丨己 *иды* сам, самолично.

丨視同仁 *шытунжэнь* проявить ко всем одинаковую гуманность.

丨覽圖 *йланьтэ* схематическая карта; таблица, диаграмма.

丨覽表 *йланьбяу* схема, таблица.

丨覽無餘 *йлань-у-ю* одним взглядом всё увидеть.

丨塊 *йкуай* 1) один кусок; один доллар; один слиток (серебра); 2) вместе.

丨塊兒 *йкуайр* вместе.

丨... ? 就 *й...*, *дзэу...* как только..., то (так).

丨概 *йгай* всё в целом, вообще; сразу.

丨共 *йгун* всего, в итоге, в целом.

丨頓 *йдунь* одно блюдо, одна порция (пищи).

丨息 *йси* передохнуть; передышка.

丨無所阻 *й-усодзу* полное отсутствие помех; беспрепятственно.

丨無所得 *й-усодыэ* не получить ничего.

丨無所知 *й-усоджы* отсутствие всякого знания.

丨去不返 *йтэюбуфань* уйти навсегда; невозвратный.

二

二

2.

丨 [кл. 7] *аыр* (эр, ёг) два; второй; вторично.

丨伍縱隊 *аыр-удзундуэй* колонна со двоянными рядами.

丨路 *аырлу* два пути.

丨十 *аыршы* двадцать (также образуются все десятки до 90 включительно во всех разрядах).

丨十四小時 *аыршысысяушы* 24 часа, сутки.

丨十幾 *аыршыды* двадцать с

чем? [прибавление *ды* к десятикам образует выражение: в вопросах — насколько выше 20-ти (и т. д.), в ответах — 20 (и т. д.) с лишним].

| 甲板 *аырдыбань* вторая палуба (броневая); двухпалубный.

| 等 *аырдык* второй сорт, класс.

| 等車 *аырдычыз* вагон второго класса.

| 等兵 *аырдыбин* рядовой младшего разряда.

| 等邊三角形 *аырдыбьянь сандьдусын* равнобедренный треугольник.

| 哥 *аыргыз* второй старший брат.

| 月 *аыр-йэ* февраль.

| 輪汽車 *аырлуньтычыз* мотоцикл.

| 次根 *аырцыгы* квадратный корень.

| 次方程式 *аырцыфынчыны* квадратное уравнение.

| 七 *аырци* 1) дважды семь; 2) двадцать семь [сокр.]; 3) «7 февраля» 1923 г. — день расстрела забастовщиков Пекин-Ханькоуской ж. д.

| 桅船 *аыр-уэйчуань* двухмачтовое судно.

| 心 *аырсинь* двоедушие, двуличность.

仁 [人] *жэнь (жэнь, жэнь)* 1) путь [9,2] человека (моральный); 3. человечность, гуманность; 2) ядро, зерно.

| 兄 *жэньсиди* дорогой друг! (обращение в письмах).

| 義 *жэнь-и* гуманность и справедливость.

些 [二] *се (се, сие)* несколько [7,5] немного, маловато (сходно с англ. словом some).

些 [竹] *дзю (чжю, схи)* [118,2] 1) фам. знак; 2) Индия 5. (в соч. 天竺 тьяньдзю) [буд.].

三 [一] *сань (сань, сан)* три.

6.

| 三制 *саньсаньдзэ* трехчленная система (подразделения войск на три последующие единицы).

| 冬 *сандун* зима, три зимних месяца.

| 相電動機 *саньсяндзяньдундэ* трехфазный мотор.

| 相電流 *саньсяндзяньлэу* трехфазный ток.

| 國同盟 *саньгуотуньмын* тройственный союз.

| 脚器 *сандьякуты* 'тренога (для инструмента).

| 角函數 *сандьяхуаньшу* тригонометрические функции.

| 角測量 *сандьяуцзылянь* триангуляция.

| 角學 *сандьяхуэ* тригонометрия.

| 角巾 *сандьяхуэбинь* санитарная повязка, бинт (треугольной формы).

| 角形 *сандьяхуэсин* треугольник [геом.].

| 角板 *сандьяхуэбань* треугольник (для черчения).

| 分之一 *сандьяфэндзю* одна треть.

| 次根 *сандьяхуэгань* кубический корень [мат.].

1.

旦
坦
但

但
袒
担
担
疸
垣
桓

丨板 *sámbān* китайская гребная лодка («сампан»).

丨稜筋 *sámbānyǐn* бицепсы.

丨稜鏡 *sámbānyǐn* призма (трехгранная).

丨叉路 *sámbān* разветвление пути; перекресток трех дорог.

丨民主義 *sámbānyǐn* «три народных принципа» (основы суньятсенизма).

丨代 *sámbān* 1) три поколения (прадед, дед и отец); 2) три эпохи (древней истории Китая: Ся, Шан и Чжоу).

丨讀會 *sámbānyǐn* третье (окончательное) чтение (проекта закона, постановления и т. п.).

旦 [日] *dān* (*dān*, *tan*) утро, [72,1] восход (солнца).

7. 丨明 *dān* рассвет, первый проблеск зари.

坦 [土] *tān* (*tān*, *tan*) 1) равнина, широкая и 8. ровная поверхность; 2) спокойствие, безмятежность.

丨白 *tānbái* простодушие, откровенность; бескорыстие.

丨克 *tānkè* танк [сокр.].

丨克車 *tānkèchē* танк.

丨克隊 *tānkèduì* танковый отряд.

丨克炮車 *tānkèpào* танк.

但 [心] *dā* (*dā*, *ta*) удручающе, [61,5] ние; боязнь; испуг.

9. 丨但 *dā* измучиться, надорваться.

丨傷 *dāshān* сокрушаться; скорбеть.

但 [人] *dān* (*dān*, *tan*) толь-ко, но, однако. 10.

丨是 *dān* однако, но.

丨必要時 *dānbǐyǐn* одна-ко в случае необходимости.

袒 [衣] *tān* (*tān*, *tan*) 1) обнажаться, рассте- 11. гиваться; 2) укрывать.

丨護 *tānhù* покровительст- вовать, брать под защиту.

担 [手] *dān* (*dān*, *tan*) ме- 12. вать.

Пишется также 擔
丨任 *dānrèn* нести ответст- венность.

丨塵 *dānchén* обмести (смести) пыль.

丨掃 *dānsǎo* обмести.

丨架 *dānjià* санитарные но- силки.

丨架兵 *dānjiāng* санитар, носильщик.

丨保 *dānbǎo* ручаться, пору- читься.

丨負責任 *dānfùzérèn* отвечать за...

胆 [肉] *dǎn* (*dǎn*, *tan*) 13. [130,5] 1) желчь; 2) мужество.

丨疸 [疔] *dǎn* (*dǎn*, *tan*) 104,5] желтуха.

垣 [土] *yuán* (*yuán*, *uán*) 14. [32,6] городские стены; го-

15. род [иносказ.].

桓 [木] *huán* (*huán*, *huán*) 16. [75,6] фам. знак.

丨桓 *huán* воинственно.